



HARNES / ARNÉS / CADEIRINHA ALPEN PASS EUROPEAN NORM - EN 12277 USE INSTRUCTIONS – INSTRUÇÕES DE USO

ATTENTION (English)

Carefully read these instructions. Do not use this product before reading them. Not reading the instructions may result in accidents, injury or even death. Activities in height, where this product may be used, are inherently dangerous and you are responsible for your actions and decisions. If you are not willing to take risks, do not practice them. You personally assume all responsibilities and risks for all damage, injury or death, which may occur during or following the use of this product in any manner whatsoever.

Only reading this instruction leaflet does not prepare you for a correct and safe use of this harness. It is mandatory that you take theoretical and practical instruction, given by a competent professional. This product shall be used only by a competent and experienced person, or by a person under direct, visual and alert supervision of a competent and experienced instructor.

This product is in accordance with the European norm EN12277. It should only be used with other equipments that are also in accordance to their respective European norms. This product was designed for mountaineering, sportive and recreational uses only. It was not designed for use in rescues and works at heights. This harness must be used with certificated dynamic rope. If the risk of a fall is present or if used with static ropes or slings, the introduction of an energy absorber device is mandatory, in order to reduce the impact force of a fall. This product will work properly only if used in a properly set safety system.

Before buying this product, we suggest that you test it in suspension, to check for comfort and the perfect adjustment to your body. Also walk and sit with it. Once you have chosen the correct size, be sure that the waist belt is in the correct place (above the hip bone) and the legs belts are close to the groins. Once the harness is adjusted to your body, it should be snug but comfortable. This harness has the quick adjust model of buckles, with the webbing already passed through. To adjust the harness, just pull the end of the webbing on the waist and legs, until they are snug, but comfortable. Once the harness is properly adjusted, there must be a left piece of webbing of at least 8cm (3.2") on the waist belts, as well as in the legs belts.

Before exposing yourself to heights, always check your anchors and safety system. Always perform a safety check on your harness, a check of its correct adjustment to your body and a check to your correct connection to the safety system, before unclipping yourself from the anchor.

It is impossible to draw or even imagine all the incorrect uses of a harness. Only the dressing and connections showed in figure 2 are approved. Do not dress the harness facing backwards (the belay loop or connection loop should always be in front, not facing back). If you have any doubt or comprehension problem on these instructions, do not use this harness and contact Alpen Pass.

In the climbing models, in which there is the belay loop, the rope should follow the same way as this loop, passing through the waist belt and the belt that connects to the legs, inside the limited area. For the canyoning/high ropes model, the rope is tied only to the front connection loop, above the waist belt (figure 2). For a connection with carabiner, it must be a model with locking system (screw or automatic locking) and connected to the belay loop or front connection loop above the waist belt, depending on the model of the harness. No other connection system is authorized or considered safe. For the knot that will connect to the harness, the double figure eight is recommended, well tied and with an extra tail of, at least, 12cm (5"). The belay loop shall be used for the connection of descenders and belay devices, but not for the rope, the lead climber (1st to climb) nor any other situation in which the fall factor may exceed 1. In these cases, the connection must be done with the rope passing through the waist and legs belts, according to figure 2. For any given situation in which the fall factor may exceed 1, the canyoning/high ropes model must not be used.

For maximum safety, we recommend the use of this harness combined with a chest harness (but never the chest harness alone).

Putting on the harness and tying in are actions that require total attention. Keep focused meanwhile you do those tasks, recheck the buckles and knots twice and avoid distractions while you do that. Throughout the climb, always recheck that the harness is well adjusted on you and that you are well tied to the rope.

FALL – do not use again a harness (or any other equipment) that has endured a hard fall, specially one that has reached a fall factor higher than 1. Micro ruptures and damages that are not visible to the naked eye may occur and cause a decrease in the resistance of the harness. Retire the harness and destroy it to avoid that someone uses it afterwards.

WHAT IS FALL FACTOR? It is the length of the fall, divided by the amount of active rope in the system. If the climber falls 5m in a system that has 5m of active rope, the fall factor will be 1 (5/5=1) and the impact force will be much lower than a climber that falls 3m, but with only 1,5m of active rope in the system, resulting in a fall factor of 2 (3/1,5=2).

INSPECTION – before the 1st use and before and after every use of this product, always check for its integrity. Check for tears, wears, frays, burns, deformations, liquid stains, or any other damage on the textile parts; cut or frayed threads in the sewed parts; cracks, damages of any kind or missing parts in the buckles; natural wear and tear. Check also the parts of difficult visualization. If the product shows any sign of damage, missing part or wear and tear that could compromise the safety, do not use it and retire it. After the visual check, proceed with an operational check of the harness. We recommend that you revise your equipment and safety system in a safe place, without the risk of a fall. In order to keep a safer control of this product, we recommend that it is given to and used by only one owner.

CLEANING – this harness can be washed with cold water. If stained, lukewarm water can be used (up to 30°C, or 86°F), and if soap is necessary, it must be a pure one, with pH in between 6 and 7,5. Rinse well and let it dry away from any source of direct heat. Do not use detergent.

STORAGE AND TRANSPORT – all chemical, corrosive and solvent products should be considered dangerous to this harness. Always transport and keep this product inside its bag. It should be stored away from sources of light, in a well ventilated and dry place, and away from any source of direct heat. Be sure that this product is not stored compressed. Use this product in temperatures in between +50°C and -10°C (122°F and 14°F). Humidity and ice can change the resistance of the harness.

LIFETIME – the lifetime of this product may vary a lot. Frequency of use, falls, care in storage, exposure to the sun while in use, strict following of these instructions, abrasion against rock and other factors may change its durability. Not considering the wear and tear from use, this product may have a lifetime of 5 years after the first use. Nevertheless, a fall with fall factor higher than 1, or the regular wear and tear from use, for example, may reduce the lifetime of this product very much or even to one use only.

ATENCIÓN (Español)

Lea detenidamente estas instrucciones. No utilice este producto sin as leer. Su non lectura puede provocar accidentes, lesiones y la muerte. Actividades en altura, donde este artículo puede ser utilizado, son de riesgo implícito y tú es responsable por sus acciones y decisiones. Si usted no está dispuesto a correr riesgos, no las practique.

Usted asume personalmente todos los riesgos y responsabilidades por todo daño, herida o muerte que pudiera ocurrir durante y después del uso de este producto, en cualquier situación.

La simple lectura de estas instrucciones no faculta para una utilización correcta y segura de este arnés. Ha de complementarse obligatoriamente con una formación y instrucción teórica y práctica, impartida por un profesional competente. Este producto sólo puede ser utilizado por personas capacitadas y con experiencia o por personas bajo control directo, visual y atento de un instructor competente y experto.

Este producto es conforme la norma europea EN12277. Únicamente puede emplearse en combinación con otros equipos en conformidad con las normas europeas. Este producto es un arnés destinado a practicas de montañismo, deportivas y recreativas, pero no a las practicas de rescates y trabajos en altitud. Este arnés debe utilizarse con cuerda dinámica homologada. Si existe riesgo de caída o si este arnés es utilizado con cuerda estática o cinta, debe usar dissipador de energía para disminuir la fuerza de choque. Este arnés solo trabajará correctamente si utilizado en un sistema de seguridad adecuado.

Antes de comprar este producto, haga un ensayo de suspensión para cerciorarse del adecuado ajuste y comodidad a su cuerpo, así como marchar y sentar. Una vez elegida la talla correcta y colocado el arnés en su cuerpo, compruebe que la cintura está a la altura correcta (encima del hueso de la cadera) y las piernas próximas a las ingles. El arnés, debe estar ajustado en la cintura y piernas, ceñido, pero cómodo. Este arnés tiene hebillas de ajuste rápido ya pasadas. Ajuste la cinta de la cintura y las piernas tirando del extremo de la cinta correspondiente, hasta que te quede ceñido, pero cómodo. Una vez ajustado el arnés correctamente, debe quedar sobrante, al menos, 8cm de cinta tanto en las hebillas de la cintura como en las de las piernas.

Antes de exponerse en la altitud, no se olvide de chequear sus anclajes y sistemas de seguridad. Siempre haga una comprobación de seguridad y de la correcta vestimenta del arnés en su cuerpo y su conexión en el sistema de seguridad, y antes de desconectar el anclaje.

Nos es posible diseñar ni imaginar todas las posibles formas incorrectas de utilizar un arnés. Solo las formas de vestimenta y conexión de la figura 2 son aprobadas. No vestir el arnés al contrario (el anillo ventral o alza de conexión debe estar siempre a la frente, no a la costa). En caso de duda o problema de comprensión, no utilice el arnés y contacte la Alpen Pass.

En los modelos de escalada, donde hay el anillo ventral (belay loop), la cuerda debe hacer el mismo camino que el anillo, pasando por las cintas de la cintura y la cinta de conexión de las piernas, adentro de las altaz limitadoras. En el modelo para canionismo/arborismo, la cuerda debe ser pasada solo por la alza de conexión encima de la cinta de la cintura (figura 2). Para conexión con mosquetón, esto debe ser siempre de cierre rosca o automático y conectado en el anillo ventral o alza de conexión encima de la cinta de la cintura. Ninguna otra forma de conexión está autorizada y es considerada segura. Para el nudo de conexión en el arnés, recomendase el doble nudo de ocho, bien atado y con punta libre de por lo menos 12cm. El anillo ventral debe ser utilizado para la conexión de frenos y aseguradores, pero no para la cuerda, para el escalador guía (1° en la cordada) o otras situaciones con la posibilidad de factor de caída mayor que 1. En estos casos, debes hacer la conexión con cuerda, pasando por las cintas de la cintura y piernas, como en la figura 2. Para cualquier situación con posibilidad de factor de caída mayor que 1, el modelo de canionismo/arborismo no debe ser utilizado.

Para un máximo de seguridad, se recomienda la combinación de este arnés con un arnés de pecho (pero nunca solo el arnés de pecho).

Ponerse el arnés y recordarse son actos que necesitan de una atención total. Concéntrate mientras esta rutina, comprueba dos veces las hebillas y nudos, y evita distracciones. Mientras la escalada, comprueba con frecuencia que el arnés está bien ajustado y que vas bien encordado.

CAÍDA – no emplee jamás este arnés (o cualquier otro equipo) que se haya utilizado para detener una caída importante, en especial si el factor de caída ha sido superior a 1. Roturas no apreciables a simples vista pueden ocurrir y provocar una disminución en la resistencia del arnés. Deseche el arnés y destrúyalo para que no sea utilizado más.

LO QUE ES EL FACTOR DE CAÍDA? Es el tamaño de la queda dividido por el tamaño de la cuerda activa en el sistema. Si el escalador cae 5m en un sistema que tiene 5m de cuerda activa, el factor de caída es 1 (5/5=1) y la fuerza de choque es mucho menor que un escalador que sufre una caída de 3m, pero con solo 1,5m de cuerda activa, que resulta en factor de caída 2 (3/1,5=2).

INSPECCIÓN - antes del 1° uso y antes y después de cada utilización de este producto, siempre haga un chequeo por su integridad. Busque por rasgo, deshilachado, abrasión, quemaduras, deformaciones, manchas de líquidos, o cualquier otro daño en las partes textíles; hilos cortados o deshilachados en las costuras; trincas, daños de cualquier tipo o cualquier pieza perdida en las partes metálicas; desgaste natural de uso. Haga chequeo incluso en las partes de difícil acceso. Si el producto presentar cualquier señal de daño, parte perdida o desgaste del uso que pueda comprometer la seguridad no lo use y descártelo. Después del chequeo visual, haga el chequeo operacional del arnés. Recomendamos revisar el funcionamiento del sistema de seguridad y del equipo en un lugar seguro sin riesgo de caída. Con el fin de asegurar un mejor mantenimiento del producto, es importante atribuirlo nominalmente a un único usuario.

LIMPIEZA – el arnés puede ser aclarado con agua fría. Si todavía está manchado, puede ser lavado en agua caliente (máximo 30°C) y si requiere el uso de jabón, ha de ser jabón puro con un ph de entre 6 y 7,5. Aclare a fondo y deje secar lejos de una fuente de calor directa. No se utilice detergentes.

ALMACENAJE Y TRANSPORTE - Todos los productos químicos, materias corrosivas y disolventes deben considerarse peligrosos a este arnés. Transporte y almacene siempre este producto en su funda. Se recomienda guardarlo al abrigo de la luz, en un lugar ventilado y lejos de toda fuente de calor directa. Asegúrese de que este producto no esté excesivamente apisonado, o comprimido. Use este producto a una temperatura inferior a +50°C y superior a -10°C. La humedad y el hielo pueden modificar la resistencia del arnés.

VIDA ÚTIL – la vida útil de este producto es variable. Factores como frecuencia del empleo, caídas, rigor en el almacenaje, exposición al sol mientras el uso, respecto escrupuloso a estas instrucciones, abrasión en las rocas y otros, pueden alterar su durabilidad. Sin tener en cuenta el desgaste, este producto puede tener una vida útil de 5 años después de la primera utilización. No obstante, una caída de factor mayor que 1, o el desgaste del uso, por ejemplo, pueden acortar la vida de este producto a un tiempo mucho menor, o a una única utilización.

ATENÇÃO (Português)

Leia lentamente estas instruções. Não utilize este produto sem as ler. Sua não leitura pode provocar acidentes, ferimentos e até a morte. Atividades em altura, onde este produto pode ser utilizado, são de risco inerente e você é responsável por suas ações e decisões. Se você não está disposto a correr riscos, não as pratique. Você assume pessoalmente todos os riscos e responsabilidades por todo dano, ferida ou morte que possa ocorrer durante e após o uso deste produto, em qualquer situação.

A simples leitura destas instruções não o capacita para a utilização correta e segura deste produto. Busque formação teórica e prática, oferecida por um profissional competente. Este produto só pode ser usado por pessoa capacitada e experiente, ou por pessoa sob controle direto, visual e atento de um instrutor competente e experiente.

Este produto está em conformidade com a norma europeia EN12277. Deve ser utilizado somente com outros produtos também em conformidade com suas respectivas normas europeias. Este produto foi desenvolvido apenas para montanhismo, uso esportivo e recreativo. Não foi desenvolvido para trabalhos e resgates em altura. Esta cadeirinha deve ser utilizada com corda dinâmica certificada. Se houver o risco de queda, ou se utilizada com corda estática ou fiação, se faz necessário introduzir um absorvedor de energia no sistema de segurança, para que se reduza a força de impacto de uma queda. Este produto funcionará corretamente somente se usado em combinação com um sistema de segurança adequado.

Antes de comprar este produto, sugerimos que você o teste em suspensão, para certificar-se do conforto e perfeito ajuste ao seu corpo. Também caminhe e sente-se com ele. Uma vez escolhido

o tamanho que lhe parece correto, certifique-se que a fita da cintura está no lugar correto (acima do osso da bacia) e que as fitas das pernas estão próximas à virilha. Uma vez ajustada ao seu corpo, a cadeirinha deve estar bem justa, porém confortável. Esta cadeirinha possui fivelas de ajuste rápido, com as fitas já passadas. Para ajustá-la, puxe pelo final das fitas da cintura e pernas, até que estejam bem justas, porém confortáveis. Uma vez bem ajustado, deve sobrar um pedaço adicional de fita de, ao menos, 8cm, nas fitas da cintura e das pernas.

Antes de expor-se a desníveis, sempre cheque a sua ancoragem e sistema de segurança. Sempre faça uma checagem de segurança em sua cadeirinha, checagem de sua correta colocação e ajuste em seu corpo, assim como sua correta conexão ao sistema de segurança, antes de desconectar-se da ancoragem.

É impossível desenhar e até imaginar todas as formas incorretas de se vestir e utilizar este produto. Somente a forma de vestir e conectar-se ilustradas na figura 2 são aprovadas. Não vista a cadeirinha ao contrário (a alça de rapel ou alça de segurança devem estar voltadas para a frente, não às costas). Se você tiver alguma dúvida ou dificuldade em compreender estas instruções, não utilize este produto e contate a Alpen Pass.

Nos modelos de escalada, em que há a alça de rapel (belay loop), a corda deve fazer o mesmo caminho desta alça, passando pelas cintas da cintura e de conexão das pernas, nas áreas delimitadas, conforme a figura 2. No modelo para canionismo/arborismo, a corda é passada apenas pela alça de segurança acima da cintura, conforme ilustração. No caso da conexão com mosquetão, este deve ser sempre com trava e passado na alça de rapel do modelo de escalada, ou na alça de segurança do modelo de canionismo/arborismo. Nenhuma outra forma de conexão de cordas ou mosquetões é autorizada e considerada segura. Para o nó a ser utilizado na conexão com a cadeirinha, recomenda-se o nó figura oito duplo, bem atado e com a ponta excedente de ao menos 12cm. A alça de rapel (belay loop), deve ser utilizada para conexão de descensores e asseguradores, mas não para a corda, o escalador guia (1º da cordada) ou situações com possibilidade de queda de fator maior que 1. Nestes casos, a corda deve ser passada pelas alças das cintas da cintura e pernas, conforme a figura 2. O modelo de cadeirinha para canionismo/arborismo não deve ser utilizado em escalada guiada ou em situações com possibilidade de quedas de fator acima de 1.

Para sua maior segurança, recomendamos o uso desta cadeirinha juntamente com um arnés peitoral (mas jamais o arnés peitoral sozinho).

A colocação da cadeirinha e o encordoamento são atos que requerem total atenção. Mantenha-se concentrado, re-cheque as fivelas e nós duas vezes e evite distrações ao fazê-lo. Durante a escalada, sempre re-cheque se a cadeirinha está bem ajustada ao seu corpo e se você está bem atado a corda.

QUEDA – não volte a utilizar novamente uma cadeirinha (ou qualquer outro equipamento) que tenha sofrido uma queda significativa, em especial uma queda que tenha atingido fator de queda maior que 1. Micro rupturas e danos não perceptíveis a olho nu podem ocorrer e causar diminuição na resistência da cadeirinha. Aposente a cadeirinha e destrua-a, evitando que alguém venha a utilizá-la posteriormente.

O QUE É FATOR DE QUEDA? É o tamanho da queda, dividido pela quantidade de corda ativa no sistema. Se um escalador cai 5m em um sistema que tem 5m de corda ativa, o fator de queda será 1 ($5/5=1$) e a força de impacto será muito menor do que a de uma queda de 3m, mas com apenas 1,5m de corda ativa no sistema, resultando num fator de queda de 2 ($3/1,5=2$).

INSPEÇÃO – antes do 1º uso e antes e depois de cada uso deste produto, sempre cheque a sua integridade. Procure por rasgos, abrasões, cortes, queimaduras, deformações, manchas de líquido, ou qualquer dano às partes têxteis; fios de costuras rompidos, soltos ou desgastados; trincas, danos de qualquer tipo ou partes faltantes nas fivelas; desgaste natural do uso. Não deixe de checar as partes de difícil acesso e visualização. Se o produto apresentar qualquer sinal de dano, parte faltante ou desgaste de uso que possa comprometer a segurança, não o utilize e o descarte. Após a checagem visual, faça uma checagem operacional da cadeirinha. Recomendamos que você faça a checagem do equipamento e do sistema de segurança em local seguro, sem o risco de queda. Para que se mantenha um controle seguro deste produto, recomendamos que ele pertença a apenas um dono e seja exclusivamente por ele utilizado.

LIMPEZA – esta cadeirinha pode ser lavada em água fria. Se estiver manchada, pode-se utilizar água morna (até 30°C) e se sabão é necessário, é importante que seja um puro, com pH entre 6 e 7,5. Enxágue bem e deixe secar afastada de qualquer fonte direta de calor. Não utilize detergente.

GUARDA E TRANSPORTE – qualquer produto químico, corrosivo ou solvente deve ser considerado perigoso a esta cadeirinha. Sempre transporte e guarde este produto em seu saco. Ele deve ser guardado afastado de fontes de luz, em local bem ventilado, seco e longe de qualquer fonte direta de calor. Certifique-se que este produto não seja guardado comprimido. Utilize este produto entre as temperaturas de +50°C e -10°C. Umidade e gelo podem alterar a sua resistência.

TEMPO DE VIDA – o tempo de vida deste produto pode variar muito. A frequência de uso, quedas, cuidado na guarda, exposição ao sol durante o uso, estrito respeito a estas instruções, abrasões contra rochas ou outros fatores podem alterar sua durabilidade. Sem levar em consideração o desgaste do uso, este produto pode ter uma vida útil de 5 anos após a 1ª utilização. Não obstante, uma queda de fator maior que 1, ou o desgaste natural do uso, por exemplo, podem reduzir muito o tempo de vida útil do produto.

Attention: never use the gear rack to connect the harness to the safety system! (figure 1).
Atención: nunca utilice los aros portamaterial para anclar la cuerda o mosquetón en el arnés (figura 1)

Atenção: nunca use as alças para transporte de equipamentos como o ponto de conexão da corda ou mosquetão! (figura 1).



FIGURA 1:

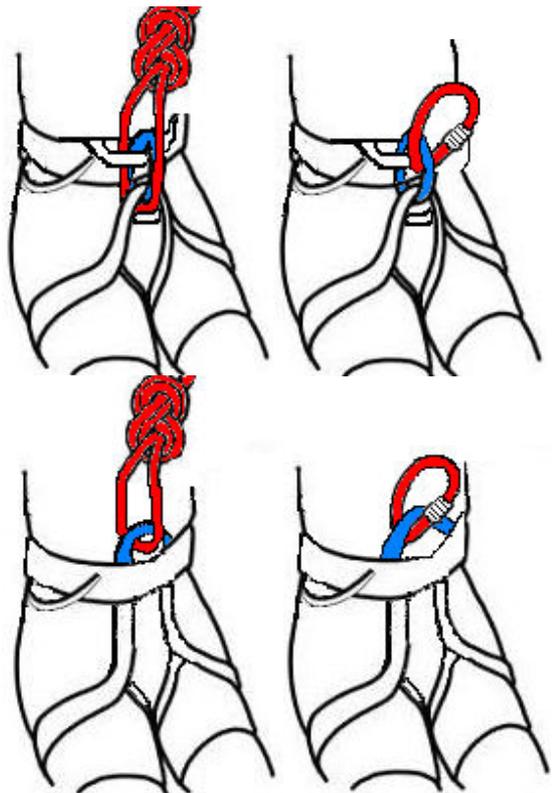


FIGURA 2

www.alpenpassonline.com.br

IMPORTADO E DISTRIBUIDO NO BRASIL POR:



SISTER MÁQUINAS E ACESSÓRIOS LTDA
CNPJ: 53.942.793/0001-24

www.sisteroutdoors.com.br
info@sisteroutdoors.com.br